

วิจารณ์หนังสือ

The Interpreter's Journal แต่งโดย Benjawan Poomsan Becker ขนาดปกปกในกระเป๋าสีเหลืองมัสตาร์ด หนา 215 หน้า พิมพ์โดย WWW.Paiboon.Publishing.com ราคา กว่าสองร้อยบาทเล็กน้อย วิจารณ์โดย พิชัยศักดิ์ หรยางกูร

หนังสือเล่มนี้เป็นทำนองอัตชีวประวัติของผู้เขียนซึ่งทำงานเป็นล่ามและนักแปลในสหรัฐอเมริกา ต่อมาทำงานด้านการเขียนด้วย งานการล่ามและการแปลของผู้เขียนมักเกี่ยวข้องกับกฎหมาย ผู้เขียนได้อธิบายถึงวิธีการทำงานตลอดจนจริยธรรมในการทำงานเช่น ต้องวางตัวเป็นกลาง รักษาความลับ ต้องแม่นยำ และไม่กล่าวล่วงงานของทนายความ ผู้เขียนไม่เคยเรียนกฎหมาย เรียนมาแต่ภาษาศาสตร์ และสังคมวิทยาจึงอาจไม่เข้าใจว่าพจนานุกรมกฎหมายไม่ว่าเล่มใดก็ไม่เคยสมบูรณ์ทันสมัยได้ตลอด แต่ที่ว่าไม่มีเล่มใดพอใช้เลย ผู้วิจารณ์ขอแนะนำให้คุณเล่มของอาจารย์ถาวร โพธิ์ทอง แห่งมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ พจนานุกรมธรรมดาดั้งเดิมไทย อังกฤษ ที่ คุณดำเนิน การเดิน ร่วมแต่ง

โดยทั่วไปนักเรียนกฎหมายและทนายความควรอ่านหนังสือเล่มนี้ คุณค่าหนังสือ คุ่มราคา สองร้อยบาท ที่ผิดพลาดในหนังสือก็คือ R&R คงไม่ Rest & Relaxation อย่างที่ผู้เขียนว่า แต่น่าจะเป็น Rest & Recreation ขณะนี้สหรัฐอเมริกากำลังแสวงหา R ตัวอื่นๆในย่านนี้ให้แก่กองทัพเรือของสหรัฐอเมริกา คืออยากได้ Resupply Refuel และ Repairing ถ้าประเทศไทยให้ก็จะมิหน้าตา คล้ายฐานทัพ ซึ่งอาจพาให้ประเทศขยับเขิน

ศาสตราจารย์พิชัยศักดิ์ หรยางกูร

“เจรจา และร่างสัญญาธุรกิจ” พิมพ์ครั้งที่ 2 แก้ไขเพิ่มเติม 2554 โดยศาสตราจารย์พิเศษ
อริก อสิวานันท์ หน้า 392 หน้า ขนาด A4 พิเศษ ราคา 380 บาท พิมพ์จำหน่ายโดย วิทยุชุมชน
วิจารณ์โดย พิชัยศักดิ์ หรยางกูร

หนังสือเล่มนี้มีประโยชน์มากในการทำความเข้าใจกระบวนการเจรจาและร่างสัญญาทาง
ธุรกิจ ฉบับพิมพ์ครั้งที่สองนี้มีเนื้อหาเพิ่มมากขึ้นกว่า 100 หน้า ภาษาที่ใช้เป็นภาษาที่มุ่งให้คน
ธรรมดาที่ไม่ใช่ นักกฎหมายอ่านเข้าใจได้ จึงเป็นได้ทั้งเครื่องมือในการสอน และใช้ศึกษาด้วย
ตนเอง มีเนื้อหาแน่นมาก อธิบายวิธีทำสัญญา และเนื้อหาแต่ละส่วนของสัญญาโดยละเอียด
แบ่งเป็น 10 บท และยังมีภาคผนวกซึ่งอธิบายคำต่างๆ ที่ใช้ โดยเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับการค้าประกัน
และการชำระเงิน

ผู้เขียนได้พยายามเขียนให้รายละเอียดไว้มาก ในเนื้อที่ประมาณ 400 หน้า นับว่าสร้างคุณ
เอนกอนันต์แก่วงการการศึกษากฎหมายไทย และวงวิชาชีพนักกฎหมายไทย

ผู้เขียนมีประสบการณ์สูงมากจากการทำงานในด้านสัญญา งานนี้ยังหางานในวง
วรรณกรรมกฎหมายไทยมาเทียบไม่ได้ กล่าวโดยสรุป มีค่าเกินราคาจริงๆ แต่ยังมีคำผิดที่หน้า 11
บรรทัดที่ 3 คำว่า นิยม ที่ถูกต้องเป็น นิยาม เช่นกันคือที่หน้า 81

ส่วนที่อาจทำให้เข้าใจคลาดเคลื่อนยังมีอยู่บ้าง เช่น ที่หน้า 111 ว่าด้วยวิธีการตีความ ที่
กระตุ้ภายิตลาติน “*generalia specialibus non derogant*” นั้นคงหมายความว่า กฎหมายทั่วไป
ไม่อาจยกเว้นกฎหมายพิเศษ (แม้จะออกมาภายหลัง) อธิบายเอาผลอย่างที่คุณเขียนเขียนมาก็คงไม่ผิด
เสียทีเดียว แต่เนื้อความของกระตุ้คงเป็นอย่างที่คุณวิจารณ์ได้อธิบายข้างต้น

โดยทั่วไป หนังสือเล่มนี้ หนาขความน่ามี คนที่ต้องทำสัญญาราคาแพงควรมี เป็นหนังสือ
เรื่อง สัญญาที่ดีมากเล่มหนึ่ง ห้องสมุดต้องมี

ศาสตราจารย์พิชัยศักดิ์ หรยางกูร